

Преображенская Анастасия Александровна

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ В АВТОРСКИХ ПРИТЧАХ

В данной статье рассмотрены проблемы перевода цветообозначений в авторских притчах XX века (на английском языке). Проанализирована роль колоративной лексики в реализации замысла автора, вербализации авторской модальности. Выявлено жанрообразующее значение цветообозначений для авторских притч XX века. На основе проведенного автором исследования приводятся основные переводческие трансформации, применяемые для адекватной передачи цветообозначений при переводе авторских притч. Анализ проводится на материале притч Ричарда Баха "Иллюзии" (Illusions) и "Чайка по имени Джонатан Ливингстон" (The Jonathan Livingston Seagull) и их переводов на русский язык.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2012/7/33.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2012. № 7 (62). С. 114-116. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2012/7/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

Таблица 1. Прогноз ВВП для развивающихся стран до 2022 года, доллары

Годы	Арабские Эмираты	Нигерия	Замбия	Перу
2012	9,07E+10	6,71E+10	5,80E+09	7,29E+10
2013	9,29E+10	6,83E+10	5,90E+09	7,45E+10
2014	9,52E+10	6,96E+10	5,99E+09	7,60E+10
2015	9,74E+10	7,08E+10	6,09E+09	7,76E+10
2016	9,97E+10	7,21E+10	6,19E+09	7,92E+10
2017	1,02E+11	7,33E+10	6,29E+09	8,07E+10
2018	1,04E+11	7,46E+10	6,39E+09	8,23E+10
2019	1,06E+11	7,58E+10	6,48E+09	8,39E+10
2020	1,09E+11	7,71E+10	6,58E+09	8,54E+10
2021	1,11E+11	7,83E+10	6,68E+09	8,70E+10
2022	1,13E+11	7,96E+10	6,78E+09	8,86E+10

Таблица 2. Прогноз численности населения для развивающихся стран до 2022 года

Годы	Арабские Эмираты	Нигерия	Замбия	Перу
2012	12388749	172355044	15627485	30798557
2013	13584314	177164000	16108326	31212869
2014	14895255	182107132	16603961	31627181
2015	16332708	187188184	17114846	32041492
2016	17908881	192411005	17641451	32455804
2017	19637161	197779551	18184259	32870115
2018	21532228	203297886	18743768	33284427
2019	23610175	208970192	19320493	33698739
2020	25888654	214800762	19914963	34113050
2021	28387014	220794014	20527724	34527362
2022	31126477	226954487	21159339	34941673

Здесь следует сразу же отметить, что прогноз осуществлялся с помощью полученных следующих формул: ЛИНЕЙН и ЛГРФПРИБЛ. Сразу же можно отметить, что численность Арабских Эмиратов явно не сможет дорасти до представленных в Табл. 2 значений.

УДК 81'255.2

Филологические науки

В данной статье рассмотрены проблемы перевода цветообозначений в авторских притчах XX века (на английском языке). Проанализирована роль колоративной лексики в реализации замысла автора, вербализации авторской модальности. Выявлено жанрообразующее значение цветообозначений для авторских притч XX века. На основе проведенного автором исследования приводятся основные переводческие трансформации, применяемые для адекватной передачи цветообозначений при переводе авторских притч. Анализ проводится на материале притч Ричарда Баха «Иллюзии» ("Illusions") и «Чайка по имени Джонатан Ливингстон» ("The Jonathan Livingston Seagull") и их переводов на русский язык.

Ключевые слова и фразы: цветообозначения; перевод; переводческие трансформации; притча; авторская притча; авторский замысел; функции цвета; колоративная лексика.

Анастасия Александровна Преображенская

Ульяновский государственный университет
siam16@rambler.ru

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ В АВТОРСКИХ ПРИТЧАХ[©]

В формировании семантической структуры текстов авторских притч, помимо других средств (синтаксис, пространственно-временной континуум и т.д.), участвует также и особый пласт лексики - цветообозначения (далее ЦО). В художественном тексте созданный автором цветовой образ является неотъемлемой частью

образа героев, природы, материальных объектов. Кроме того, ЦО выступают в качестве носителей имплицитных смыслов текста, участвуют в формировании символов, в реализации авторского замысла. В текстах англоязычных авторских притч символический потенциал ЦО является одним из важнейших средств кодирования эмоциональной информации. Данное кодирование сопровождается приращением различных смыслов ЦО, а также реализацией их переносных и символических значений.

Так, например, активно используемые в текстах проанализированных авторских притч ЦО *белый* и *золотой* (*white* and *gold* соответственно) представляют собой явную отсылку к потустороннему миру. Дж. Трессиддер в своём «Словаре символов» следующим образом описывает белый цвет: «абсолютный цвет света и поэтому - символ чистоты, истины, невинности и жертвенности или божественности» [4, с. 23]. Также белый цвет символизирует «посвящение в новую жизнь» [Там же]. Согласно высказыванию Макса Фридендера, «золото принадлежит к тем средствам, которые выводят произведение искусства из земной сферы, помещая его в сферу призрачно-иллюзорного. Так драгоценная материя становится символом духовного и бестелесного. Золотой фон отрицает пространство» [5, с. 41-42].

Ср.: золотой в описании самолета Шимоды, путешествующего сквозь пространство и время :: золотой в описании Лотлориена (...*the inner were mallorn-trees of great height, still arrayed in pale gold*), где «обитала сама древность» (*In Rivendell there was memory of ancient things; in Lórien the ancient things still lived on in the waking world*) и где Фродо «не покидала мысль об оставленном времени» (...*Frodo felt that he was in a timeless land...*). Базовые цвета, черный, красный и белый, представляют собой средне-частотную группу в текстах АП. Согласно исследованию В. А. Тернера, это «основная триада цветов, характеризующая наиболее ценные, с точки зрения первобытного человека стихии: молоко, кровь, землю» [3, с. 77].

Так как колоративная лексика играет столь важную роль в формировании семантической структуры авторских притч и в реализации эстетического замысла автора, то следует уделять особое внимание её адекватной передаче в тексте перевода. Основными аспектами, которые следует учитывать при переводе ЦО, являются:

- а) расхождения в восприятии цвета в разных культурах (русскоязычной и англоязычной);
- б) структура значений ЦО. Значение некоторых слов расплывчаты, цветообозначения соответствуют не какой-то одной точке цветового пространства, но целой его области [1, с. 66].

При переводе наибольшую трудность вызывают последние два вида ЦО, так они требуют значительных преобразований на языке перевода:

Ср.: ...*there was an old Travel Air 4000, gold and white...*

...стоял старый «Трэвл Эйр 4000», сиявший золотой и белой краской (добавление, описательный перевод).

Ср.: *Cornstalks a green-leaf jungle swishing close below...*

Кукурузное поле подобно зеленым джунглям шелестело все ближе,... (генерализация ЦО).

Пласт колоративной лексики в текстах АП представлен базовыми цветами спектра, оттенками базовых цветов, апертурными и объектными цветоименованиями. Объектные ЦО образованы от наименований различных предметов окружающей действительности. Они обладают ярко выраженной мотивацией: *golden, silvery, rose*. При переводе на русский язык английских объектных ЦО наиболее часто применяются следующие виды трансформаций: добавление, опущение, адаптация, генерализация и грамматическая замена.

Ср.: *As if there were a light around his head, fading the back-ground a faint, misty silver.*

Как будто вокруг его головы мерцал свет, какое-то смутное серебристое сияние (адаптация, опущение, грамматическая замена).

Ср.: *Don, in old- English gold leaf under the rim of his cockpit...*

«Дон» - выписано золотыми готическими буквами чуть ниже его кабины,... (эквивалент).

При переводе цветообозначений на другие языки обнаруживается множество дополнительных коннотаций, поэтому следует учитывать всю гамму переносных значений слов - как привычных для носителей языка и находящихся отражение в картине мира, так и окказиональных, подчиняющихся авторскому замыслу [2, с. 189]. Самыми частотными трансформациями при переводе колоративной лексики в текстах авторских притч выступают: генерализация (частичная или полная), конкретизация, а также функциональная замена (включающая в себя грамматическую трансформацию). Частотное использование генерализации и конкретизации при переводе объясняется традиционным употреблением того или иного ЦО в определенной культуре или отсутствием наименования соответствующего оттенка того или иного колоратива в русском или английском языках:

Генерализация: *green-leaf, mint* - зеленый.

Конкретизация: *blue* - сизый; *black* - смоляной.

Модуляция: *red* - залитый кровью; *white* - солнечные зайчики.

Проведенный анализ колоративной лексики, ее символического употребления и особенностей ее перевода показал, что цветоименования в авторских притчах, не являясь частотным элементом, играют большую роль в формировании и реализации эстетического замысла автора. Среди важных функций, которые выполняют ЦО в текстах притч: функция кодирования эмоциональной информации, характеризующая и различительная функции. Пласт колоративной лексики является в АП одним из элементов с наибольшей символической нагрузкой. Символизм ЦО является одним из факторов, вызывающих трудности при переводе, наряду с различиями в перцепции цветового спектра в разных культурах. Наиболее частотными способами перевода ЦО в АП являются эквивалентный перевод, грамматическая замена и развитие смысла.

Список литературы

1. Васильевич Л. Цветовые обозначения как проблема терминологии и перевода. М.: Наука, 1987. С. 59-87.
2. Новиков Ф. Н. Роль цветовых обозначений в конструировании художественного текста // Ярославский педагогический вестник. Гуманитарные науки. 2011. Т. I. № 2. С. 186-189.
3. Тернер В. У. Проблема цветовой классификации в примитивных культурах (на материале ритуала ндембу) // Семиотика и искусствоведение. М.: Мир, 1972. С. 50-81.
4. Тресиддер Дж. Словарь символов / пер. с англ. С. Палько. М.: ФАИР-ПРЕСС, 1999. 448 с.
5. Фридендер М. Об искусстве и знаточестве. СПб.: Андрей Наследников, 2001. С. 41-42.

УДК 517.9

Физико-математические науки

Описана бифуркационная диаграмма типичной двухпараметрической деформации векторного поля на двумерной сфере, имеющего контур, образованный двумя седлами с седловыми величинами противоположных знаков и двумя их сепаратрисами, к которому предельна сепаратриса еще одного седла.

Ключевые слова и фразы: двухпараметрические семейства векторных полей на плоскости и сфере; сепаратрисы седел; разноплановые седла; сепаратрисный контур; бифуркационные кривые.

Владимир Шлеймович Ройтенберг, к. ф.-м. н., доцент
Кафедра высшей математики
Ярославский государственный технический университет
vroitenberg@mail.ru

О БИФУРКАЦИЯХ ВЕКТОРНЫХ ПОЛЕЙ, ИМЕЮЩИХ СЕПАРАТРИСУ, ПРЕДЕЛЬНУЮ К КОНТУРУ ИЗ СЕПАРАТРИС ДВУХ РАЗНОПЛАНОВЫХ СЕДЕЛ[©]

Введение

Пусть X^r - топологическое векторное пространство C^r - векторных полей на двумерной сфере S^2 с C^r - топологией ($r \geq 3$). Рассмотрим в X^r подмногообразии Σ_{2*}^r коразмерности два, состоящее из векторных полей X_0 , удовлетворяющих следующим условиям:

1. Все особые точки и замкнутые траектории поля гиперболические. 2. Существуют седла z_i^0 ($i=1,2$), их входящие сепаратрисы L_{0i}^+ и выходящие сепаратрисы L_{0i}^- , такие, что $L_{01}^+ = L_{02}^-$, $L_{02}^+ = L_{01}^-$. 3. Не существует двойных сепаратрис, отличных от L_{0i}^\pm ($i=1,2$). 4. Если $\lambda_{i1}^0 < 0$ и $\lambda_{i2}^0 > 0$ - собственные значения $dX_0(z_i^0)$, а $\lambda_i^0 := -\lambda_{i2}^0 / \lambda_{i1}^0$, то $\lambda_1^0 < \lambda_1^0 \lambda_2^0 < 1 < \lambda_2^0$ (седла z_i^0 - разноплановые). 5. К сепаратрисному контуру $\Gamma_0 := L_{01}^+ \cup L_{02}^+ \cup \{z_1^0, z_2^0\}$ α -предельна сепаратриса \tilde{L}_0^+ седла \tilde{z}^0 (Рис. 1).

Множество $S^2 \setminus \Gamma_0$ состоит из двух компонент связности. В силу условия 5 одна из них (обозначим ее G) не пересекается с сепаратрисами седел z_i^0 ($i=1,2$). Выберем C^r -вложения $\eta^i: (-1,1) \rightarrow S^2$ ($i=1,2$), трансверсальные полю X_0 , так, чтобы $\eta^i(0) \in L_{0i}^-$, а $\eta^i(0,1) \subset G$.

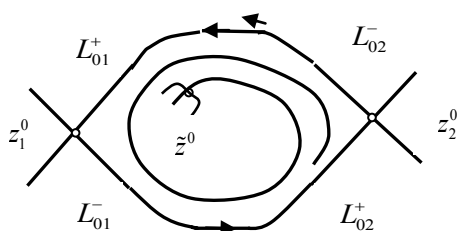
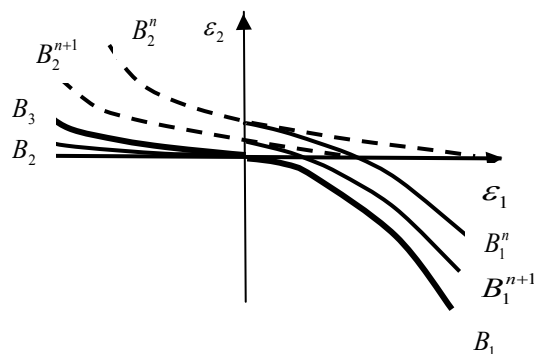
Рис. 1. Траектории векторного поля X_0 

Рис. 2. Бифуркационные кривые